

Venezuela: su conocimiento indirecto y a distancia.

Una aportación al caso checo

Pavel Štěpánek

RESUMEN

El Reino de Bohemia no participó directamente en el Descubrimiento de América. Siendo éste, sin embargo, un hecho tan significativo para la Historia Universal, no podía dejar de ejercer influencia sobre Bohemia. El autor de este trabajo resalta específicamente la visión checa con respecto a las primeras tierras conocidas por los conquistadores, que hoy en día son venezolanas. Entre el Reino de Bohemia y la Venezuela colonial hay sorprendentes relaciones de diversa índole. Aunque lejanas y distintas, ambas pertenecían a la misma civilización occidental (católica) estableciéndose los primeros contactos a través de libros y mapas.

PALABRAS CLAVE

Descubrimiento de América, Iconografía del arte checo, cartografía, historiografía.

IMPACTO DEL DESCUBRIMIENTO DE AMÉRICA EN LA ICONOGRAFÍA DEL ARTE CHECO. LA ACTUAL VENEZUELA EN LOS MAPAS Y GLOBOS EN COLECCIONES HISTÓRICAS CHECAS.

1. LA PRIMERA INFORMACIÓN IMPRESA, EN LETRA E IMAGEN

El descubrimiento del Nuevo Mundo fue un evento tan importante que en el Viejo Mundo no pudo pasar inadvertido ni siquiera en aquellos países que no tomaron parte en él y lo seguían sólo a distancia. Después del cristianismo, nada ha producido un cambio tan radical en el pensamiento europeo como la Presencia de América¹.

1 Cfr. Germán Arciniegas, *América en Europa*. Bogotá 1980, p. 11. Asimismo Mariano Picón Salas, *De la conquista a la independencia*. México 1969 (1a ed. 1944), p. 41 va aún más lejos diciendo que "la humanidad no había conocido, acaso, fuera de los lejanos milenios de la historia oriental, un conflicto de gentes y antagónicas formas de vida como el que se operó en la Conquista de América".

Si es innegable que la sola noción de América jugó un sorprendente papel en cada nueva etapa del pensamiento europeo, también es verdad que de alguna forma se refleja en la iconografía artística en general y sus ecos llegan hasta a Bohemia, a pesar de que este país no participó en el descubrimiento y en la conquista. A pesar de que Juan Calzadilla² advierte, aunque con otro propósito, que “fuera de recuerdos fraccionarios, especialmente en el arte aborigen, era poco lo que, en materia testimonial, se había proyectado a Europa”, intentaré demostrar que incluso los fragmentos de ese conocimiento parcial forman una cadena. Poco tiempo pasó desde que Colón bordeó el litoral venezolano en 1498, cuando apareció, con la mayor probabilidad ya en 1506 (o a más tardar en 1508, la primera información impresa en lengua checa³. Es un opúsculo llamado en checo Escrito de los nuevos países... editado por el impresor de la ciudad de Pilsen Mikuláš Bakalář (Nicolás Bachiller)⁴.

En realidad es una traducción de la carta *Paesi nuovamente ritrovati* llamada también *En Alta Mar*, de Américo Vespucio. Ya antes, cuando en 1494 el mundo recién descubierto fue dividido por el Papa entre las dos potencias de la época, España y Portugal, este hecho comenzó a mostrarse de varias formas en el pensamiento de las naciones del Viejo Mundo, incluso en aquellas que no tomaron parte en los descubrimientos, según lo

2 Juan Calzadilla, “Vitrina de exposiciones”. *Imagen* (Caracas), agosto 1990, n° 100-56, p. 27.

3 Mikuláš Bakalář, *Spis o nových zemtech A o novem svetle O nlem_to gjsme prwe _adne znamosti nemell Ant kdycoslychall...* (Escrito sobre nuevas tierras y sobre el mundo nuevo del cual no tuvimos antes ningunos conocimientos ni siquiera oímos de él...). En principio, se trata de la traducción adaptada del *Mundus Novus* de Americo Vespuccio. Facsímil y comentario del impreso de Pilsen de Mikuláš Bakalár, del año 1506. Editado por Pravoslav Kneidl. Památník národního písemnictví, Praha 1981 (en español). En un otro trabajo, P. Kneidl, La primera representación del Nuevo Mundo, 1493-1509. *Ibero-Americana Pragensta*. XVII, 1983, pp. 163-164, repr. p. 175 advierte, que esta ilustración fue utilizada por Mikuláš Bakalár para imprimir el *Tratado de la Tierra Santa*, publicado un decenio antes, en 1498. La fecha del impreso oscila entre 1506 y 1508, pero parece que debió haber sido impreso antes de la *Cosmographiae Introductio*, de 1507, donde aparece por primera vez el nombre de América, pues no lo menciona y habla sólo del Nuevo Mundo. Véanse los artículos de Jirí Hrubes, Nicolás Bakalár, impresor de Pilsen y primer informador sobre el Nuevo mundo. *Ibero-Americana Pragensta* V (Praga) 1970, pp. 209-215; Idem, Nicolás Bakalár, “El primer portanuevas checo sobre los viajes de Descubrimiento”. *Ibero-Americana Pragensta* IX, 1975, pp. 167-179.

4 Mikuláš (Nicolás) Bakalář (Bachiller), por su apellido Stitina, fue eslovaco de origen; se hizo bachiller en la Universidad de Cracovia. En Pilsen trabaja ya desde el último tercio del siglo XV al año 1520 aproximadamente. La portada de su impreso hoy está muy difundida, quizás gracias a que aparece como emblema del Anuario *Ibero-Americana Pragensta* que viene publicándose por el Centro de Estudios Iberoamericanos de la Universidad Carolina de Praga desde 1967 y que tanta atención le prestó en sus páginas. También G. Arciniegas, op. cit. en la nota , p. 37, lám. IV la reproduce (sospecho que de aquí la imagen haya pasado como mero ornamento a Lucilla Anzola, *Lecturas del Arte Nacional. Patrimonio Fortificado Durante el período Colonial en Venezuela*. Galería de Arte nacional, Caracas, s. f. s. p. (3).

testimonian aquellos pliegos sueltos de la época escritos en checo⁵. El éxito inmediato de la carta de Vespucci no consistió precisamente en la carta misma, sino su título que anunciaba una novedad: *Mundus Novus*. Con estas palabras, junto con el mapa publicado poco después, destruyó la hipótesis de que este nuevo país fuera la conocida India⁶.

Este escrito es asimismo un testimonio de que el descubrimiento de América se favorece enormemente en su difusión del otro descubrimiento: el de la prensa, ocurrido poco antes, y además, muestra que Bohemia fue uno de los primeros países que no participaron en la conquista, donde se tuvo una información impresa en lengua nacional⁷. La misma portada del citado folleto checo de 1506 es un testimonio de que las imágenes viajaban y se prestaban a variaciones. Ilustra asimismo que

desde el mismo siglo XVI comenzaron a circular por Europa láminas apoyadas en esbozos e inclusive informes verbales de viajeros, como los grabados de Theodor de Bry y sus hijos, los de Hans Staden, y los de Giralamo Benzoni, basados en los dibujos de Gristoph Weiditz, quien representó a los aborígenes llevados a la corte de Carlos V por Hernán Cortés. Muchas de estas imágenes son absolutamente fantásticas y contribuyeron a divulgar una serie de mitos sobre Américas⁸.

- 5 Hay una serie de escritos, entre ellos comentados en los siguientes trabajos: Josef Polisenky -Peter Ratkos, *Codex Bratislaviensis* y el descubrimiento de América. *Ibero-Americana Pragensia*. IX, 1975, pp. 155-165. Oldoich Kasper, "La Cosmografía checa en el contexto de los trabajos cosmográficos europeos del siglo XVI". *Ibero-Americana Pragensia*. XI, 1978, pp. 179-184. Olga Jirečková - Milan Kláštersky, *Nejstarsí zprávy a Latinské Americe. Dejiny a současnost*, Praha, 1962, n° 9, p. 30.
- 6 Según Stefan Zweig, citado por Arciniegas, op. cit. nota , p. 29, nota 2.
- 7 Antes aparece en Pilsen la *Crónica de Troja*; aparte de esta colección de leyendas de la antigüedad clásica se imprimieron también el Nuevo Testamento, llamado de Dlababè, publicado siete años después. En esos años surgió aquí también un Pasiona, cuyo impresor introdujo la costumbre de marcar las hojas cada una. Luego siguen libros de todo tiempo. El primer taller de imprenta en Bohemia trabaja desde 1467, precisamente en la ciudad de Plzeň. Para comparar la cronología europea, mencionemos que en los Países Bajos se imprime a partir de 1467, en Francia en 1470, en España desde 1473, en Inglaterra en 1477, etc. El primer impresor checo, la *Crónica de Troja*, sale a la luz el año 1468. No se da el nombre del impresor, pero probablemente es un alumno checo del impresor Zell de Colonia sobre Reno. Se imprime en letra gótica llamada bastarda. La segunda obra en checo es el Reglamento del Arzobispo de Praga, *Statuta provincialia Arnesti*, de 1476, y la tercera es el *Missale ecclesiae Pragensis* del año 1474. Resulta curioso apuntar que la ciudad de Pilsen sólo permite establecerse en ella a aquellos alemanes, quienes saben hablar checo. Podemos apreciar la importancia de este hecho si lo comparamos con Venezuela, donde el primer libro se imprime en 1808; es *Guta Universal de Forasteros de Venezuela*, aunque, claro, se importaban libros de España y de otros centros americanos y europeos. La presencia de libros de todo tipo y de muchos países en las bibliotecas coloniales lo testimonia la presencia de títulos que más abajo se enumeran en el texto.
- 8 Roberto Monegro Castro, "El Quinto Viaje". In: *De Venezuela. Treinta años de arte contemporáneo (1960-1990)*. Ministerio de Relaciones Exteriores, Consejo Nacional de la Cultura, Fundación Galería de Arte Nacional. Caracas. 6 al 25 junio de 1992. Pabellón de las Artes, Sevilla, p. 25. A su vez, G. Arciniegas, op. cit. nota 1, p. 48 dice: "contemporáneamente comenzó a difundirse la geografía ilustrada"...y p. 36, estas imágenes no se disipaban: viajaban".

Sin embargo, nuestro grabado tiene unas raíces más profundas. Su modelo, o quizás mejor dicho, su inspiración no es otra que la que acompaña a *La Nave de los Locos*, libro de Sebastián Brandt publicado en Basilea el año 1494⁹, aunque el resultado tiene forma más rudimentaria. Aunque se puede objetar que los rasgos principales son muy generales, sí que se notan algunos principios compositivos comunes en la situación del barco en plena mar, en el hacinamiento de la gente a bordo. A través de otras copias de copias del mismo tema, como aquella que utilizó recientemente la Universidad Georges Washington¹⁰, se notan aún más rasgos comunes con la versión de Pilsen¹¹.

El mismo significado de la *Nave de los locos* quedó magistralmente explicado por Rafael Pineda en *La utopía, y cinco mitos americanos: El Dorado, Las siete ciudades de Cibola, La fuente de la Juventud, Las Amazonas y El país de la cucaña-Jauja*; lo identifica con este último¹². Aquél barco de los locos es el que zarpa del puerto de Narbona con rumbo a una legendaria Narragonia, o, sea, país de los locos o payasos (juego de palabras Narr, en alemán es loco o payaso), pasando primero por el País de la Cucaña. Los pasajeros de la nave, después de varias aventuras en la tierra, cantan el hedónico *Gaudeamus omnes* que, sin embargo, ya anuncia el *Requiem*, "la suerte que dará cuenta de todos"¹³. No nos extraña que las ideas que de América tiene Europa se mueven entre la fábula y la verdad, que se imponían por igual, pues hay algunas que terminan por situarse en América como la de las Amazonas; si la edición original italiana de Vespucci tenía en la portada a un grabado tomado de una edición anterior de Mandeville, un escrito que

-
- 9 Rafael Pineda, *La utopía, y cinco mitos americanos: El Dorado, Las siete ciudades de Cibola, La fuente de la Juventud, las Amazonas y El país de la cucaña-Jauja*. Caracas 1989. Agradezco al autor el haberme enviado una copia del respectivo capítulo de su libro ya agotado, en manuscrito. Dusan Sindelář, *Tr_ tste estetiky*. Praha 1969, p. 109 y s. afirma que los viajeros traían nuevos conocimientos, que hacen tambalear viejas costumbres, entre otras, también las convenciones estéticas. El impacto es tan fuerte que "automáticamente está convirtiendo la novedad en lo bizarro y lo curioso, puesto que sobrepasa las posibilidades del entendimiento y explicación humanas". Testimonio de ello ve el autor en esos grabados e ilustraciones que representan a los animales fabulados, pues lo que no podía ser comprobado, incitaba poderosamente la fantasía; aquí está la raíz de los gabinetes de curiosidades. Véase mi artículo "STULTIFERA NAVIS: Acerca de la única ilustración del primer escrito checo sobre América". *Ibero-Americana Pragensis* XXXII, 1998, pp. 203-206.
- 10 Portugal and Spain of the navigators: *The Age of Exploration. An International Conference Devoted to History, Literature and Art from a Golden Age of Discoveries to a Silver Age of Colonization*. The George Washington University, Washington, D. C., January 12-16, 1992.
- 11 Para nuestro caso puede afirmarse, al decir de Federico Vegas, *El Continente de papel. Venezuela en el Archivo de Indias*. Fundación Neumann, Caracas 1984, p. 18: "Entre versiones, copias de las versiones y copias de las copias, América encuentra otro campo para multiplicarse y verse una y otra vez en innumerables espejos, hasta nuestros días".
- 12 R. Pineda, op. cit. nota, ibid. Acerca del mito, véase Demetrio Ramos Pérez, *El mito del Dorado. Su génesis y proceso*. Academia Nacional de la Historia, Caracas, vol. 116 s. f.

apareció a la luz del mundo en 1356, no puede sorprender que en la edición checa, con esa excelente barca, es una versión rehecha de la nave de los locos. ¡Qué mejor símbolo hubiera podido escogerse para tamaña aventura!¹⁴

En el siglo XVI la respuesta al Descubrimiento en Bohemia fue marginal, pero el conocimiento de las culturas alternativas comenzó a penetrar en la conciencia nacional. La visión falsa de América como El dorado fue una utopía compartida, pero más bien intelectualmente. Fue marginal porque la literatura checa no está escrita por testigos oculares del descubrimiento de América. La élite checa solía ser bi- o trilingüe (checo, alemán, latín), por haber sido educada en escuelas latinas, sobre todo a partir de la llegada de los jesuitas (1556), de modo que no hubo necesidad de traducir tanto, pues podía leer las noticias y novedades en otras lenguas. Fue marginal el interés también, entre otras cosas, porque los conflictos políticos y bélicos locales eran de mayor importancia, en primer lugar la amenaza turca, si, como notamos, al descubrimiento le precedió—en el siglo XV— el interés por España en la Embajada que mandó a Europa Occidental y a la Península Ibérica en especial y cuyas aventuras y experiencias relató uno de los integrantes del grupo, Václav Sasek z Bířkova (de Bířkov) en un libro¹⁵.

América como tal llegó a ser foco de atención y se produce la “extrañeza admirativa”¹⁶. No se escapó ni a la atención de los artistas plásticos. La personificación de los cuatro continentes y de sus habitantes suelen llegar a ser si no corriente, por lo menos bastante habitual de la creación artística dentro del marco de complejos iconográficos decorativos en palacios y

13 R. Pineda, op. cit. nota , ibid.

14 Joannes de Laet, *Mundo Nuevo o Descripción de las Indias Occidentales*. Introducción traducción y notas, Marisa Vanini de Gerulewitz. Universidad Simón Bolívar, Instituto de Altos Estudios de América Latina. 1991. Vladimir Acosta. *El continente prodigioso. Mitos e Imaginario Medieval en la conquista Americana*. Caracas, Universidad Central de Venezuela, 1991.

15 Václav Sasek z Bířkova, *Ve slu_bácb krále Jirřka*. Praha 1940 y otras ediciones. El análisis más profundo lo presentó Jirř Hrubec, “El Itinerario más antiguo de España y Portugal”. *Ibero-Americana Pragensia* V, 1971, s. 69-82. Recordemos en este momento que Sasek menciona el hecho de que el rey de Portugal había mandado tres barcos para explorar los mares, habiendo regresado sólo uno de ellos. Más tarde, ya a principios del siglo XVI, en 1504, hay una mención indirecta, en el Manuscrito de los Caballeros de la Cruz con Estrella Roja (Křl_ovnický rukopis) conocido mejor como Staré letopisy řeské (Viejos anales checos), en los cuales se menciona el sífilis traído de América. Por las mismas fechas, el 18 de enero de 1508, el poeta humanista e intelectual de rango Bohuslav Hasistejnsky z Lobkowitz (1460-1515) escribió una carta en latín a su amigo alemán Bernam Adelmanm buscando informaciones, entre otras cosas, de un barco portugués, diciendo: *Precor item, si quis apud vos habetur, descripsi cures* (Así, si tu sabes cualquier cosa sobre el barco/portugués/ y si puedes saber en qué parte del mundo está, describemelo, por favor.). Según Ivan Sviták, *First Bohemians in America*. Praha 1992, p. 3.

16 Carmelo Vilda, *Proceso de la cultura en Venezuela, 1. 1498-1830*. Caracas 1983, p. 5. cap. 1, La invención de Venezuela.

castillos checos y moravos o de obras de arte únicas durante más de dos siglos¹⁷. A pesar de ser relativamente escasa la propia producción checa relativa a los acontecimientos de la época de los grandes descubrimientos geográficos, las informaciones sobre dichos acontecimientos a veces llegaban pronto a Bohemia. Sucedió esto naturalmente por intermedio de publicaciones en otros idiomas, las cuales, sin embargo, eran accesibles sólo a una reducida capa de la sociedad culta. Según parece, la publicación más vieja de este tipo que se ha conservado en Bohemia es la edición de las actas de Cortés dirigidas a Carlos V. Se remonta al año 1532 y actualmente se encuentra en la Biblioteca Científica del Estado en Olomouc (Moravia), donde forma parte de un conjunto más amplio al lado de las cartas de Colón, Vespucio y otros¹⁸.

De origen checo es el escrito de Václav Budovec de Budov, Krátkej spisek o zlatém budoucím a ji_ nastávajícím viku (Escrito breve acerca de la edad de oro futura y ya iniciada), hoy en la Biblioteca del Museo Nacional de Praga, que refleja ese anhelo de Utopía que aparece con el descubrimiento de América y que al mismo tiempo es una imagen de esa típica curiosidad checa, aunque satisfecha por compilación de fuentes extranjeras¹⁹.

2. LOS MAPAS: *THEATRUM AMERICAÆ* Y VIAJES INTELECTUALES

Si intentamos seguir la huella de los ecos de América y con ella de lo que hoy es Venezuela en las artes plásticas checas, tenemos que volver a dirigirnos ante todo a los viejos mapas, así como globos, que en sí mismos a veces representaban buenas obras de arte, pues no sólo captaban datos geográficos recientemente descubiertos o averiguados, sino que plasmaban

17 Las presenté visualmente en mi conferencia en el Museo de Bellas Artes de Caracas, el 2 de junio de 1992. Por otra parte, hay autores, como Tomás J. H. Elliot, *El viejo Mundo y el Nuevo*. 1492-1650. Madrid 1984. Cit. según Eloy Martínez, América inventa su propia historia. *Domingo Hoy*, 30-V-1994, s. p. que afirman que aun 300 años después del Descubrimiento, a casi nadie le interesaba en Occidente reflexionar sobre lo que representaba América para el genio humano. Al contrario, como portavoz del grupo contrario es el presidente de la República Argentina, Carlos Saúl Menem, Todas las miradas se vuelven a posar en América. Encuentro dos Mundos. *El Universal* (Caracas), 6-IX-1992, quien afirma: "El descubrimiento de América es, sin duda, un acontecimiento que ha cambiado la historia del mundo, más allá de las disquisiciones que podríamos hacer sobre las cuestiones que rodearon la época de la conquista, sostengo que hoy, 500 años después, asistimos a una suerte de 'redescubrimiento' de América, que tiene que ver con Europa, pero fundamentalmente con nosotros mismos."

18 Oldřich Kaspar, "La imagen de la civilización azteca en la literatura de los siglos XVI y XVII conservada en bibliotecas checoslovacas". *Ibero-Americana Pragensis* (Praga), X, 1976, pp. 179-185.

19 Probablemente a partir del escrito de André Thévet, historiógrafo y cosmógrafo del rey, cuya obra *Singularité de la France Antarctique* de 1588. Véase O. Kaspar, op. cit. nota 1, ibid. Igualmente que con las copias de grabados que fueron copias de otros, ocurre algo similar con los textos.

en vistas reales o simbólicas también las ideas e ilusiones que del paisaje y de sus habitantes tenían, en su mayoría según la descripción literaria, porque pocos, por no decir ninguno, han visto el continente americano con sus propios ojos.

Pronto comenzó a difundirse en Bohemia la geografía ilustrada por medio de materiales extranjeros, sobre todo mapas y grabados, a libros que los contenían y que luego inspiran a artistas locales. Sirva como ejemplo la *Historia americana* de Theodore de Bry (1590 - 1634)²⁰. Se confirma que "a lo largo de una práctica colonial, en la que se mezclan realidad, utopía y mito, América fue "descubierta" verdadera²¹ y precisamente mediante lectura de libros y obras de arte, pensando en aquella mayoría de los checos y eslovacos que nunca se acercaron a ella excepto mediante viajes por el globo o en el mapa. Así, América se integró en el tiempo histórico centroeuropeo, concretamente checo, y el hombre americano fue asumido a la mente del hombre, concretamente en el ámbito del Reino de Bohemia.

Claro, en muchos casos hoy nos parece una postura pueril la ignorancia que reflejan los mapas del siglo XVI, cuando ya había quedado reflejada su entidad cartográficamente²², pero hoy sabemos perfectamente que dichos mapas sintetizan una mescolanza de conocimientos que unen testimonios geográficos con los legendarios o míticos, o simplemente interpretan la confusión que sentía el ilustrador al interpretar testimonios escritos o verbales. En las colecciones checas formadas históricamente tenemos toda una serie de mapas de esta clase, aunque en su mayoría de origen holandeses, como lo había mostrado hace diez años la exposición titulada *Theatrum Mundi* en la Galería de Bohemia Central de Praga²³.

20 Theodor de Bry, de quien la Galería Nacional de Praga posee, por ejemplo, la portada que expuse junto con otros testimonios americanos en la exposición *Cesty k porozumení Brazílie ve sbírkách českých muzeí a galerií. (Camino de entendimiento. Reflejo de Brasil en colecciones de museos y galerías checas)*. Catálogo y el ensayo *Obraz Brazílie v českých sbírkách - Brasil en las colecciones checas*. Národní muzeum, PNP, Stredoèeská galerie (Museo Nacional de Literatura, Museo Nacional - Museo Náprstek y la Galería de Bohemia Central. Památník Národního písemnictví, Strahov, Praha VIII-IX 1988.

21 F. Gutiérrez Contreras, *América a través de sus códices y cronistas*. Salvat, Barcelona 1985, p. 5.

22 F. Gutiérrez Contreras, *ibid.*

23 *Theatrum mundi*. Støedøeská galerie, Praha 1982. También di conferencias sobre el tema en México en la UAM y en el Instituto de Geografía. La exposición de los mapas en Støedøeská galerie se convirtió en un hito de la temporada por descubrir el aspecto plástico de los mapas. El término de Teatro es muy corriente y adecuado; véase Lourdes Sifontes - "Alberto Guaura, América, el Gran Teatro del Mundo". *Armitano Arte* (Caracas), agosto 1983, n° 5, pp. 23-48. Nuevamente, véase Ludmila Korecká, *Umení map. Kvety*, 1995, è. 34, s. 26-27 comentando la exposición celebrada en el Castillo de Praga. Daniela Kuèerová, *Gloria Cartographiae, Vida Českoslovnica* (Praga), 1989, n° 2, pp. 24-25. Jean-

En aquella oportunidad se mostró una vez más que los mapas no solamente son una fuente de información, sino que ante ellos el hombre actual siente un asombro por la riqueza plástica, hasta regocijo de la vista y solaz de imaginación sin dejar por ello de ser un valioso documento de carácter histórico y técnico²⁴. Se nota además que incluso en simples mapas se reflejan de alguna manera las corrientes estéticas de la época. Fueron imágenes al margen del arte, pero aún dentro de él, que el habitante de Europa Central utilizó para entender y apoderarse del Nuevo Mundo. En este sentido, esta relación entre el Reino de Bohemia y América (Venezuela) forma parte de la relación entre América y Europa, y así, en este contexto más amplio, debería entenderse.

Se sabe muy bien que "la finalidad de un mapa no es el mapa mismo, sino aquello que va a ser realizado por medio de él"²⁵. También, "cada mapa es la forma en que alguien trata de que veamos el mundo"²⁶. O simplemente, "todos los mapas mienten"²⁷. Así las imágenes que el habitante de Europa Central utilizó para entender y apoderarse del Nuevo Mundo, sirven para realizar una aventura, pero una aventura intelectual, abstracta, de la absorción de la nueva realidad, del nuevo continente, y ante todo, del nuevo concepto del mundo. "Descubierta e inventada, por primera vez o por tercera, por casualidad o por terquedad, gracias a errores o aciertos, a marinos o a filósofos, gracias a Colón América aparecía definitivamente para Europa, y al mismo tiempo, los mapas, las crónicas, los negocios, las empresas de la fe y las guerras"²⁸

Aunque Venezuela no jugó, en el concierto de los países americanos un papel tan importante en la historia general y sobre todo en la historia del arte como por ejemplo México²⁹ o Perú, en la historia de la cartografía ocupa, al decir de Iván Drenikoff, por el contrario, un puesto privilegiado. Eso es, porque "la cartografía venezolana en su etapa inicial se identifica por completo a la cartografía americana, ya que la primera parte del mismo

Marc Besse, *Geografie a duchovní svet v 16. a 17. století* (Geografía y el mundo espiritual), conferencia CEFRES, Praha 6-II-1995, que afirmaba que no ha habido ninguna o poca distancia entre la geografía y el mundo espiritual de los siglos XVI y XVIII.

24 F. Vegas, op. cit. nota , p. 11.

25 F. Vegas, op. cit. nota , p. 18.

26 John Barret, "El legado de los mapas". *El Globo* (Caracas), 29-XI-1992

27 Anon., "Todos los mapas mienten". *El Universal* (Caracas), 14-X-1992.

28 F. Vegas, op. cit. nota , p. 14.

29 Ya se estudió el tema de la imagen de la civilización más conocida de América, la azteca: O. Kaspar, op. cit. nota , pp. 179-181.

continente donde pisaron los audaces descubridores era la tierra venezolana, y con pleno derecho ellos denominaron sus hallazgos la Tierra Firme³⁰.

En la actual República Checa, los mapas de América y dentro de ellos los de Venezuela los podemos encontrar en museos como el Nacional o el de La Literatura Nacional (Památník národního písemnictví) así como en la Biblioteca Nacional (antiguo Colegio jesuita de San Clemente), y luego en varios palacios esparcidos por todo el país donde abundan globos terráqueos, en los cuales Venezuela aparece dentro del contexto americano, según la fecha del surgimiento de tal o cual mapa o globo³¹. Es muy posible que haya habido algún checo o alemán del Reino de Bohemia entre los alemanes que participaron entre las huestes de la frustrada empresa de los Welser en Venezuela, según opina el profesor Polisensky³². No hay pruebas contundentes en ese sentido, ni mucho menos, alguna persona que haya tenido algo que ver con el arte ni una comprobación como la que tenemos en México, donde comparece ante la inquisición, siendo liberado, un picapedrero de nombre Andrés de Morab (Moravia), natural de Brno³³.

-
- 30 Iván Drenikoff, *Breve historia de la cartografía de Venezuela*. Caracas 1982, pp. 9-10. Fue probablemente el propio Americo Vespuci quien en 1499 llamó esta zona, debido a su impresión del Golfo de Maracaibo, Venezuela, o sea, la pequeña Venezia. Este nombre ya lo registró el primer mapamundi de Juan de la Cosa dibujado el año de 1500, conservado hoy en el Museo marítimo de Madrid. En cuanto a retratos de Vespuci, aparecen -posteriores, por supuesto, también en colecciones checas, en la Galería Nacional: el primero, un aguafuerte de Crispin de Passe, R. 67.768 llevando rótulo Americus Vespucius, y el otro, talla dulce, es de E. de Boulonois, R. 40.478 Americo Vespuci.
- 31 El globo en su aspecto actual lo inventó el Papa Alejandro VI (Borja); y parece que entendiera perfectamente los problemas científicos de la época. Los globos los encontramos en casi cada palacio y biblioteca importante por toda Bohemia y Moravia.
- 32 Josef Polisensky, *Bolívar a díjny ès. venezuelskych vztahù*. (Bolívar y la historia de las relaciones checo-venezolanas). *Lidová demokracie* (Praha), 13-VII-1983. Tampoco Juan Friede, *Los Welser en la conquista de Venezuela*. Caracas-Madrid 1961 menciona concretamente a los checos.
- 33 Andrés Morab (llamado asimismo Morales), es un tema tratado en la historia de la Inquisición en México, por ejemplo, la de Grigulyevich, dato que recogió de fuentes mexicanas y que luego toma por suyo Oldrich Kaspar-Alena Richterová, "Breve Instrucción o arte para entender la lengua común de los indios". *Archív orientální* 55, 1987, n° 3, p. 238 (y luego, *Destiny Mexika*. Praha 1999), originario de Brno, sospechoso de luteranismo. Tuvo que salir por España. Véase *Los judíos en la Nueva España. Documentos del siglo XVI correspondientes al ramo de Inquisición*. Selección y paleografía de Alfonso Toro. Fondo de Cultura Económica, México 1982 (1. vyd. 1932). è. 3, Diligencias sobre sanhenitos antiguos. Renovación de ellos y postura de los que se han relajado y requerido por este santo oficio. 1575 años. Ramo de Inquisición, Número 25 del tomo 77, s. 46 "Andrés Morales, Alemán ... de Brno, provincia morava, hereje luterano. Conciliado el año 1536. Firmaron dr. Moyou de Contreras y el Lic. Bonilla, escribano Pedrem de los Ríos". En otro escrito, p. 72 se le llama Andrés Morab, pero la fecha aparece como 1539. Agradezco a la dra. Alexandra Uchmány, que se ocupa del problema de los judaizantes, por ejemplo, en el estudio de Entre el judaísmo y el cristianismo: un judío italiano ante la Inquisición de la Nueva España, in: *Offprint from Proceedings of the fifth World Congress of Jewish Studies*, Divison B. The period of the Bible, Jerusalem 1982, s. 55-60.

Si pensamos, a la inversa, en la imagen que podían tener los criollos en Venezuela del Reino de Bohemia, estamos en una situación análoga aunque hay que admitir que debió haber resultado también difícil debido a que el Reino de Bohemia fue, desde 1526, parte del Imperio, eligiendo como Rey a Fernando de Austria, y desde 1620 sólo ya una provincia del Imperio, aunque Austria misma sólo es un archiducado. Entonces, resultaba igualmente no tan fácil buscar en los mapas de la época el Reino de Bohemia que para los checos la actual Venezuela. Como los mapas no se hacían en el país, podían ser de importación española, o procedentes de otros países, como de los Países Bajos, etc. Al crecer los conocimientos, suelen ampliarse también las ideas y la distinción de matices y diferencias. Del gran continente de América del Sur comenzó a emerger cada vez con mayor claridad la zona que configura hoy la actual Venezuela.

Debemos tener presente que como hubo una fuerte minoría alemana en el Reino de Bohemia, penetraba fácilmente todo lo impreso en Alemania, amén de los libros en la lengua obligatoria de la época, el latín. Estos, en conjunto, fueron una suficiente fuente de conocimientos y casi no habría necesidad de limitarnos a fuentes escritas en checo que, como acabamos de ver, existen desde los primeros años del descubrimiento. Además, como hasta el siglo XVII en Bohemia hubo pluralidad de religiones, un fuerte ingrediente, casi preponderante, de religiones reformistas, se recibían con interés noticias antiespañolas. Así podemos preguntar, por ejemplo, si habrán seguido los lectores checos la pista del pirata Sir Walter Raleigh, decapitado en 1618, año en que los Estados Checos se rebelan contra su Emperador y Rey y pierden el resto de la independencia del Reino de Bohemia en la Batalla de la Montaña Blanca de 1620³⁴. Podemos suponer que el ambiente protestante seguía con interés las incursiones que organizaron los piratas protestantes holandeses o ingleses. O se habrán ocupado de las Amazonas, las míticas mujeres así como los habitantes sin cabeza, tantas veces descritos, o los unípedos.

Hasta muy entrado el siglo XVIII se mantienen las más fantásticas leyendas sobre el posible origen de América, se sigue identificando el Nuevo Mundo con el Ufir bíblico y la Atlántida platónica. En este contexto, es muy "moderna la posición del jesuita Acosta al afirmar, acaso el primero, que el hombre debió penetrar en el Continente Americano por las regiones árticas"³⁵.

34 La Batalla en la Montaña Blanca (Monte Albo), en las cercanías de la capital, fue el lugar donde chocaron los ejércitos protestante e imperial, católico, en 1620, bajo la dirección espiritual del monje aragonés Domingo Ruzola.

35 M. Picón - Salas, op. cit. nota , p. 154. José de Acosta, *Historia natural y moral de las Indias*. Madrid 1608.

Hay que destacar, y contra de lo que pueda creerse, que el conocimiento de América, incluida la actual Venezuela, no fue sólo propiedad intelectual de las capas altas de la sociedad, de los sabios, sino llegaba hasta el pueblo común como lo testimonia el púlpito de la iglesia de San Nicolás, principal de la ciudad de Znojmo, en Moravia del sur, tradicional bastión de los reyes checos (Pøemyslidas), muy cerca de la frontera austríaca. Lo habrá visto Miranda a su paso por esta ciudad en 1785:³⁶ La verdad es que el globo con el letrero América fue símbolo de Sabiduría³⁷.

Al crecer los conocimientos sobre América, siguen ampliándose las imágenes y se captan cada vez más detalles, diferencias y matices en los mapas del nuevo y lejano continente. De la gran tierra allende el océano comenzó a emerger ante los ojos del curioso en un lejano país centroeuropeo el pequeño detalle que era Venezuela.

Por lo demás, el primer europeo que investigó y dibujó la gran corriente del Río Amazonas, en vecindad de la actual Venezuela, desde su nacimiento hasta la desembocadura, fue el nativo de la ciudad de Turnov, en Bohemia del Norte, el jesuita Samuel Fritz (1656 Trutnov, 1731 - en América), quien salió para América poco antes vía Cartagena y fundó en la cuenca del río

36 Óleo sobre tela, 18 x 28, O 7629. Una de las „vanidades“, una naturaleza muerta como alegoría de la sabiduría pasajera, obra de Pieter de Ring, pintor holandés (1617-60), en el Bodemuseum de Berlín, N°918, tiene como punto central un *Hommo Bulla* y detrás, un globo llevando en la zona de América del Norte el letrero de *América Mexicana*, tema que evidentemente está relacionado al mapamundi de Peter Plantius, de 1594, titulado *America Septentrionalis sive Mexicana*, tema que será objeto de un estudio aparte. Mientras tanto sólo voy a indicar de que A. L. Humphreys, *Staré mapy. Antique Maps and Charts*. Praha 1992, fig. p. 62 publica un mapa del año 1596 de Teodoro de Bry *America sive novus orbis respectu europaeorum inferior globi terrestris pars - 1596*. El término lo respeta aún la cartografía inglesa como lo demuestra el mapamundi de John Speed, del año 1627, donde dice *North America or Mexicana* (p. 67).

El término tuvo suerte, pues aún en 1814 en Apatingán se expidió el Decreto constitucional por la libertad de la América Mexicana; y en 1821, los soldados de Iturbide proclamaron a Agustín I° Emperador de la América Mexicana. Usó esta misma fórmula Lorenzo Zavala en su *Ensayo histórico o de las revoluciones de México* (1831, 1832). Hidalgo obtuvo en Celaya el título de Capitán General de la América, y parte del Grupo de Dolores rezaba: „*Viva la América y muera mal gobierno*“. Véase *Enciclopedia de México*, director José Rodríguez Álvarez, México 1987, I., p. 395.

A su vez, en la Galería de Bohemia del Sur (Alsova jihoèeská galerie) está un cuadro de un maestro holandés, activo después de la mitad del s. XVII que presenta un simple Bodegón con ostras. Pero cuando se observa atentamente, aparece un símbolo de lenguaje complicado, apenas perceptible, pues en la figura femenina dibujada en la copa de nácar, la cual culmina con un caballito del mar, hay un letrero que dice América. O sea, entre las alusiones al mar y al ambiente exótico se percibe un ambiente que está definido como América por el letrero, apenas perceptible, que encontramos en la figura femenina.

37 Cómo no recordarse de la película *Misión* en la cual se reflejó perfectamente en qué condiciones se viajaba y trabajaba entonces. Véase el libro de Robert Bolt, *La Misión. Un buscador de fortuna y un soldado de Dios en una explosiva aventura de conquista y valor*. Bogotá 1987.

Marañón una misión llamada de San Joaquín, y otra en la desembocadura del río Japuy. En su larga vida de misionero casi medio siglo se ocupó de cincuenta misiones³⁸. En el año 1691 hizo el recorrido de 1300 km. por zonas absolutamente nada o poco conocidas. En 1701 publicó en Quito el primer mapa detallado del Amazonas y de sus afluentes. Puede ser justificado suponer que haya conocido también una parte del hoy estado Amazonas de Venezuela³⁹. El mapa que suele publicarse⁴⁰, abarca también el Orinoco.

3. EL BUEN SALVAJE INVADE PALACIOS CHECOS

Entre las primeras representaciones del indio americano que encontramos en la República Checa, está la que domina la sala del palacio renacentista de Kratochvíle, palacio de caza y de recreo de la potente familia Ro_mberk (Rosenberg), un tipo de villa italiana en Bohemia del Sur, obra del arquitecto italiano Baltazar Maggi del año 1583 y decorado con estucos por su compatriota Antonio Melana, la que dominó la escena renacentista. Ahí aparece en uno de los muros una pintura de un indio americano. Rigiéndose según grabados aparecidos en libros poco antes publicados, el pintor alemán Gorg Widman, procedente de Braunschweig, decora antes de 1590 el palacio y en esa típica mezcla de deidades naturales y dioses de la antigüedad, los cinco sentidos así como escenas de caza, sobre los cuales puso acento, tratándose de pabellón de caza, realizará también una figura de indio situado en medio de un paisaje, elemento bastante raro en la época⁴¹.

Será indudablemente la pintura mural más temprana conservada en Bohemia con motivo americano. Esta figura refleja un poco del paraíso terrenal como lo harán más tarde los holandeses. Indudablemente, la idea

38 Zdeník Kalista, *Cesty ve znamení kříže* (Viajes bajo el signo de la Cruz), Praha 1947, IIa ed. En el próximo capítulo hablaremos aún de temas misioneros.

39 Jarmila Krěálová, "Renesační architektura v ěechách a na Morave". In: *Dejiny výtvarného umění II/1*, Academia, Praha 1989, p. 38.

40 Zdeník Kalista, op. cit. nota, con referencia a la obra de Stocklein, reproduce el mapa de Fritz de la cuenca de Marañón, donde sin embargo, aparece también perfectamente trazado el Orinoco. El nombre de Fritz aparece con otros jesuitas en José del Rey F., *Documentos jesuíticos relativos a la Historia de la compañía de Jesús en Venezuela*. Caracas, Academia Nacional de la Historia, 1966, p. 19, como miembro de una expedición del año de 1684. Fritz fue uno de los jesuitas universalmente instruido, pues unía profesiones de arquitecto, carpintero, escultor y pintor (Según Dlabacz, I, 342 y P. H. Toman, *Nový slovník ěeskoslouenských výtvarných umelců*. Praga 1948, I, p. 241).

41 Un mapa donde aparece perfectamente trazado el río de Venezuela incluida su boca está publicado en *Testimonios de cinco siglos del libro en Iberoamérica*. Biblioteca Nacional, Madrid 1992 - Caracas 1992, n° 8, en el libro del Padre José Gumilla (1686-1750) *Historia natural, civil y geográfica...* expuesto en aquella oportunidad. Sin embargo, su libro más conocido es *El Orinoco Ilustrado*. Madrid 1741. Véase también Blanca Elena Pantlin, "Testimonios, una aproximación a nosotros mismos". *El Diario de Caracas*, 15-IX-1992.

41 J. Krěálová, op. cit., pp. 65, 70, 81.

de la Utopía, tan perfectamente expresada por el decapitado católico inglés Tomás Moro queda subyacente en esas representaciones idealizadas. Es, en fin, la idea del buen salvaje que termina en la del buen revolucionario, como lo definió acertadamente Carlos Rangel⁴². Es el buen salvaje a quien darán los mayores impulsos La Boetie y Motaigue. Este culto del buen salvaje continúa, de acuerdo con la ola del "americanismo" en toda Europa Occidental, asimismo en el Reino de Bohemia. El error lo continuó el calvinista Jean de Léry, cuya famosa Historia de un viaje a la Tierra de Brasil fue traducido tempranamente al checo, en 1590⁴³, y acompañado de ingenuas, pero atrayentes ilustraciones del buen salvaje americano casi en el mismo momento en que se terminan las pinturas de Kratochvíle.⁴⁴

Continúa y subsiste el mito del buen salvaje, propagado por los Enciclopedistas. El error se perpetúa a través de Rousseau y llega hasta la actualidad, cuando es sostenido más que por voluntad y anhelo por violencia, cárceles y matanzas⁴⁵. Quizás permanezca subyacente en él aquella idea inicial del Mito Paradisiaco, definido por el italiano G. Cochiara quien dejó claramente definido que "antes de ser descubierto el salvaje comenzó por ser inventado"⁴⁶. Recordemos en esta ocasión a los salvajes de la fachada del monasterio de San Gregorio de Valladolid que reflejan la persistente nostalgia de un Paraíso perdido, de aquel mito de la despreocupada vida e inmortalidad. El binomio Paraíso / Nuevo Mundo refleja hasta aquel sempiterno y recurrente Civilización contra Barbarie.⁴⁷

Pongamos un ejemplo de otra rama de arte, la música: los personajes de la historia americana, concretos o míticos, como Moctezuma, se convierten en temas de arte musical, concretamente de óperas; los sudamericanos, como se diría hoy, estaba en la onda. No hay que olvidar que cualquier espectáculo

42 Carlos Rangel, *Del buen salvaje al buen revolucionario*. Caracas 1982 (Décima edición). A su vez, como dijo con chispa Germán Arciniegas, op. cit. nota , p. 58. "*Quien entra en el mundo de la Utopía se matricula en la filosofía de la protesta*".

43 Jean Léry, *Historie o plavení se do Ameriky, která_ i Brasílla slove* (Historia de la navegación a América, la cual también Brasil se llama). Praga 1953, Traducido al checo en 1590 por Pavel Slovák y Matij Cyrus.

44 Naturalmente, Ricardo E. Alegría, *Las primeras representaciones del Indio Americano, 1493-1523*. Centro de Estudios Avanzados de Puerto Rico y El Caribe, Instituto de Cultura Puertorriqueña, 1978, no conoce la pintura pues se dedica exclusivamente a los grabados que fueron punto de partida de las otras representaciones más tarde.

45 Lo demuestra sobre todo el proceso al partido Comunista de la ex-URSS, llevado a cabo en 1992, cuyos informes siguen causando asombro aun años después del cambio político, aunque las atrocidades de este partido fueron descritas en más de una ocasión ante el incrédulo intelectual occidental. Véase *El Nuremberg comunista. El PCUS en el banquillo*.

46 Alejo Carpentier, *Letra y Solfá*. Caracas 1975, p. 279.

47 Hoy Museo Nacional de Escultura Policromada española; hay una cantidad de estudios en torno al salvaje, los resume, por ejemplo Juan Francisco Esteban Lorente, *Tratado de Iconografía*. Madrid 1990, pp. 371-374.

operístico tuvo como acompañante la escenografía, fenómeno visualmente influyente, como hoy lo es la televisión. En 1733 Vivaldi presentó en Venecia y luego en toda Europa, una ópera de danzas titulada *Moctezuma*; es que en ese momento Europa estaba sembrada, en su literatura, desde tiempo atrás, de héroes americanos⁴⁸. No sólo el emperador prusiano, Federico el Grande, escribe otra ópera con el mismo tema, conjuntamente con el músico Carl Heinrich Graun, sino también un checo, Josef Mysliveček, quien vive en Italia y se le apoda nada menos que *Il Divino Boemo*⁴⁹, presenta en Florencia en 1771 otro tanto, titulado *Moctezuma*, con texto de V. A. Cigna-Santi.

Otra distinta pieza se presenta más tarde, en la temporada de 1909 en Praga, al igual que en varias ciudades europeas desde París hasta la capital del Imperio, Viena, la ópera de *Fernando Cortés ou la conquete du Mexique*, obra de Spontini.⁵⁰ No extrañará, por lo tanto, entonces, cuando leemos en los materiales de la época que el gran compositor Beethoven llama a los burócratas en su entorno vienés e incluso a su propio mecenas checo Lobkowitz fitzipuctli, o sea, huitzilopochtli, según la deidad mexicana.⁵¹

Este interés se reflejó y materializó en el coleccionismo de la época, como lo demuestra en nuestro territorio la famosísima colección de Rodolfo II, quien encargaba, a través de su embajador en España, Juan Khevenhüller, diamantes y piedras preciosas de América, donde aparecían también cosas "indianas". Sea como ejemplo de la importación de la Gran Colombia de un conjunto de cristales de esmeraldas en el mineral original que Rodolfo II donaría más tarde al príncipe elector (*kurfürst*) de Sajonia Augusto I y que más tarde (1724) adaptaron los joyeros B. Permoser y J. M. Dinglinger en una figura de moro o negro⁵².

4. LA BÚSQUEDA DE EL DORADO. EL INTERMEDIO DE LOS WELSER

En 1528 había sido emitido el documento legal de la Casa Real de Madrid garantizando a los Welser la explotación de la costa sudamericana desde

48 G. Arciniegas, op. cit, nota , p. 277.

49 Josef Mysliveček (9-III-1737-4-II-1781. compositor checo quien trabaja sobre todo en Italia a partir de 1763, donde fue llamado Venatorini (equivalente italiano de su nombre). Representa el período preclásico anticipador de una serie de elementos estilísticos del neoclasicismo vienés, siendo apreciado por el joven Mozart.

50 Arciniegas, op. cit, nota , p. 277.

51 *Fitzipuctli o sea como utuperaha Ludwig van Beethoven*. Contribución al simposio internacional *Mitos fundadores y mitos "de los orígenes" a la luz de la crítica de las fuentes*. Museo de Arte en Olomouc, la Facultad Filosófica de la Universidad Palackého de Olomouc, Instituto de Historia del Arte de la Academia de Ciencias de la República Checa en Praga, Instituto de conservación de Monumentos de Olomouc, (del 6 al 7 de octubre de 1998). Se publicarán las *Actas* del simposio en 1999.

52 *Sberatelstuf. Praha* 1983, p. 150.

Maracapana al Cabo de la Vela, es decir la actual Venezuela, otorgándole derechos de nombrar al gobernador con su propia administración. El primer gobernador en la Tierra Firme fue Ambrosio Alfínger, mientras que su hermano Georg fue representante comercial en la ciudad de Coro (1530). Entre 1526 y 1528 los Welser rentaron dos grandes minas en Joachymsthall (Jáchymov) en Bohemia, de parte del señor Stephan Schlick; dado que este murió, el Emperador Fernando I quien debió a los Welser grandes sumas de dinero, permitió la transacción⁵³. Lo interesante es que uno de los Ehinger formó un cuerpo de catorce voluntarios quienes se comprometieron a viajar a Santo Domingo vía Amsterdam y Sevilla. Dos de los mineros provenían directamente de Joachymsthall. Otro grupo, según Juan Friede, provenía de Silesia y debió haber existido, como dice Sviták⁵⁴, un tercero de las minas eslovacas⁵⁵ para completar el equipo para formar un grupo de 50 personas.

Hay que recordar que el primer asentamiento en Coro fue hecho por los españoles en 1527, mientras que los Welser promocionaron los asentamientos en Venezuela entre habitantes de Alemania y de Bohemia. Nicolás Federman emprendió su primera expedición al continente en busca de El Dorado, compitiendo con Ambrosius Ehinger, en cuyo equipo estaban también mineros de Bohemia, quienes, sin embargo, no regresaron a su país sucumbiendo las difíciles condiciones de vida. Lamentablemente, no tenemos ningún dato exacto para probar el destino de los alemanes bohemios, de modo que no hay testimonio fidedigno⁵⁶.

53 Cuando Stepán Slik z Pasounu a Holice (1487-1526) vivió el descubrimiento de la plata que vendía a Jacobo Welser en Augsburg, desde 1519 obtuvo el privilegio, de parte del Rey, de acuñar la propia moneda, llamada tolar, cuyo nombre, derivado del alemán *Thaler* (abreviación de *Joachymsthal* - El valle de Joaquín, en Bohemia), se convertiría más tarde en dollar. Aparece en ellas su propio retrato y la inscripción de Ludovis *Primus Dei Gratia Rex Bohemiae*, y en el reverso, el león del Reino de Bohemia, territorio de la actual República Checa. Aunque los españoles están buscando El Dorado y Cortés conquista México, el auténtico *El dorado* permanece aún tres décadas más en Bohemia. Esta moneda que más tarde daría el nombre al actual dólar, fue utilizado no sólo en Bohemia, sino también en España y en sus colonias en América del sur. Recordemos que estamos en el reino de la misma familia de los Austria - Habsburgo y que aparece el acrónimo *AEIOU: Austriae Est Imperare Orbí Universi*.

54 I. Sviták, op. cit. nota 15, p. 14.

55 Mucho más tarde, Juan José d'Elhuyar hizo un reconocimiento general de las minas en el Nuevo Reino y emprendió la organización de su explotación, aplicando los nuevos métodos del Barón de Born, estudiados en Austria (en la actual Eslovaquia) por su hermano Fausto. Véase Juan Manuel Pacheco, *La Ilustración en el Nuevo Reino*. UCAB, Caracas 1975, p. 68.

56 En la expedición de 1534 había ya 600 personas entre ellos otra vez mineros de Joachymsthall. Según Sviták, op. cit. nota 15, *ibid.*, al virrey de Bohemia, Guillermo de Ro_mberk, por cuya monografía escrita por Václav Bre_an, sabemos que en 1588 un español, Juan de Córdoba, le hizo una propuesta muy atractiva, concretamente para demostrar la eficiencia de un nuevo método de amalgamar la plata a baja temperatura. Prometió usar el proceso de amalgama en un plazo de ocho a diez días y barato. Parece que se trata

5. PRIMEROS COMENTARIOS Y APROXIMACIONES IMAGINARIAS DE CHECOS A AMÉRICA

La última categoría de personas en Bohemia relacionadas con el descubrimiento, son los olvidados poetas humanistas, quienes escribieron versos latinos como emigrados. El primero es Michal Pièka Smrickyz Radosti (1575-1622), hijo del alcalde de la ciudad de Chrudim. En 1607 tradujo la *Declamationes Philosophici, medici et Oratoris* de Berold al checo (Akce a rozepøe mezi filosofem, v lékaøství doktorem a oratorem nebo prokurátorem). Su obra fue dedicada a doce prosecutors de la Corte suprema del Reino de Bohemia y en el contexto con los alquimistas ingleses ante la corte de Praga. Después de la defenestración de Praga, Pièka salió para Roma, donde dedicó al Papa los versos sobre el levantamiento de los checos contra los Habsburgo y pidió la intervención militar. Cuando la rebelión protestante fue sofocada en la Montaña Blanca, Pièka regresó a Praga, siendo nombrado curador de la propiedad confiscada de la Universidad de Praga y llegó a ser uno de sus profesores.

Pièka fue un buen poeta y autor de muchos panfletos, impresos, folletines y libros. Uno de ellos, un volumen de *Satyrarum Liber*, escrito en latín cerca de 1622, fue publicado bajo seudónimo de Petrus Ribaldus Peruanus y Reinoldus Guisco de Goa Americanus, y “con permiso de los Moscovitas” (*Cum Licentia Moschovitarum*), lo cual es, junto con esos seudónimos “americanos”, casi increíble.⁵⁷

Las imágenes de los dos indios, supuestos autores, están impresos en el reverso de la página titular como Sátiros el autor de la sátira. Los imaginados autores americanos ven a los checos como venenosas criaturas, escorpions, reptiles, etc. La rebelión checa (contra Fernando I) es tan ridícula como si una

del amalgama utilizado por los españoles en Perú. El ensayo se llevó a cabo el día 6 de febrero de 1588, basándose en el libro de Lazar Ercker, superintendente de las minas de Bohemia, *Problerbuchlein y Beschreibung allerfurnemisten minnerallischen Erzt und Berdkwerdskarte*, Praga en 1574. Es archifamoso también el libro *De Re Metallica*, publicado en 1556 por Georg Bauer llamado en latín Agricola (1494-1555); otro libro fue escrito por Hans Rudhart. Resulta curioso que en la primera colonia inglesa aparece como explorador un judío de Praga, Joachim Gans (Gajim), hijo de un destacado astrónomo de la corte del emperador Rodolfo II David Gans (1541-1613), quien nació en Praga hacia 1564. Su nombre original es Avazah. David Gans es uno de los primeros quienes mencionaron en sus escritos el descubrimiento de América, concretamente en su libro *Sefer Nehmand ve-Na'im* (1743) dos párrafos del libro de Zemah David, historia universal popular, publicada en hebreo en 1592. Ahí describe el descubrimiento del nuevo Mundo por Colón en 1494 y el viaje de Amerlki (Vespuci) en 1534. David Gans tradujo asimismo al latín el texto hebreo de las Tablas Alfonsíes y fue colaborador de Johannes Kepler. La tumba de Gans se encuentra en el Cementerio de Praga.

57 El autor piensa que el permiso de Moscú suena como una ironía *ante quem*, como si fuera un asunto de la segunda mitad del siglo XX.

vaca loca atacara al tigre. Lo que es formalmente remarcable, es la sátira en prosa, llamada *Encomia Bohemorum* (Laude de los Bohemios), la cual se convierte en su contrario, en su oposición, si la leemos desde el final. Veamos por ejemplo, la última frase en latín: "Ferdinando II rege stabunt, non corruent. Dii vos salvente, non perdant, recte fecistis, non erravistis Bohemi". Si se le desde atrás, palabra por palabra, el significado es todo lo contrario: "Bohemi, erravistis, no fecistis recte perdant, non slaven vos Dii". El sofisticado juego de palabras dice, en la primera frase: "Dios os salvará y no les condenará, vosotros actuasteis correctamente y no errasteis, Bohemios". La lectura desde atrás es la siguiente: "Bohemios, errasteis, no actuasteis correctamente, y dios no os salvará, os condenará". Pièka publicó más panfletos similares, pero sin ninguna mención a los indios o a América.

El segundo poeta, Daniel Stolcius, contemporáneo de Pièka, fue autor del primer poema sobre América, pues en 1622 publica con Lucas Jennis en Francfort un libro de trescientos epigramas, llamado *Trias Hexastichorum*. Autore M. Daniele Stolcio de Stozenberg. Bohemo, Medicinae candidato. A pesar de la apariencia alemana de su nombre fue checo y en el texto latín utilizó como mote un epigrama checo, como lo hace en otras oportunidades.

America

Inventore suo novis Orbis gaudet, apertum.
 Ne mirare, mari nam bene clausus erat.
 Carnibus humanis fera gens ibi vescitur, astrya.
 Et Sathanae speciem humana stulta colit.
 Innumero numero gemmarum pollet et auro.
 Victus est tenium veste domoque carent.

Daniel Stolz von Stolzenberg, Trias Hexastichorum, Frankfurt n. M. Lucas Jennis, 1622, p. 22 (según Sviták)

En castellano (traducción libre):

El Nuevo Mundo celebra su descubrimiento
 después de haber sido olvidado tan largo tiempo
 que no lo podemos admirar, pues estaba cerrado para nosotros.
 Aquí, gente silvestre come carne humana, adora estrellas,
 imágenes de Satán y fuerzas ocultas estúpidas.
 Este mundo abunda en innumerable número de gemas y oro,
 pero la alimentación es pobre y la gente está privada de vestido y cabañas.

6. EL ACERCAMIENTO A AMÉRICA MEDIANTE HOLANDESES.

Un papel importante en la creación de la idea de América lo jugaron también libros impresos, en su mayoría extranjeros, que se quedaron en

nuestras bibliotecas históricas de monasterios, palacios e incluso de gente de menor rango.⁵⁸ A veces encontramos ciertas publicaciones incluso en varios ejemplares en diversas bibliotecas, cosa que nos lleva excluir por completo una casualidad. Constituyen una prueba de que el interés por América no fue motivado solo por un individuo curioso o por un aislado investigador ávido de conocimientos, sino que formaba parte de una conciencia más amplia. Si olvidamos en este caso los escritos de información general, no podemos pasar por alto sobre todo libros ilustrados, donde el texto está completado por una imagen visual, aunque a veces surgida solo en base al texto y sin conocimiento directo de lo que el libro describiría.⁵⁹

Quizás los libros más bellos los encontramos entre los holandeses, gracias a la actividad de Mauricio de Nassau en los años de 1630 a 1640 en la costa de las Guayanas y del Brasil, cuyo resto es hoy la Guayana holandesa, Surinam, aunque los holandeses molestaron las costas americanas, sobre todo venezolanas, con anterioridad. Fueron precisamente las incursiones holandesas en la llamada costa Salvaje, la actual Guayana, que tuvieron capital importancia para la integración el territorio actual de Venezuela, y al mismo tiempo por su difusión en Europa. Y esto, aunque la colonización holandesa no pasó de las márgenes de los ríos y no penetró en la tierra como lo hizo la española. Fue, sin embargo, la expedición holandesa a Brasil que contribuyó, naturalmente, al mayor conocimiento de la costa de la próxima Venezuela.⁶⁰

-
- 58 Una buena clasificación de dichos libros, sobre todo de autores españoles, aparece en Oldrich Kaspar - Petr Voit, "La literatura sobre el nuevo mundo en los fondos de las bibliotecas de Bohemia y Moravia de los siglos XVI y XVII". *Ibero-Americana Pragensis* XIV, 1980, p. 141-153; Jaroslava Kasparová - Oldrich Kaspar, Una fuente iconográfica para la historia y cultura del Nuevo Mundo en el siglo XVII. *Ibero-Americana Pragensis* XXV 1991, pp. 33-45. Por otra parte, también en Holanda se encuentran fuentes para la historia de América Latina, incluida Venezuela - véase M. P. H. Roessingh, *Guide to the sources in the Netherlands for the history of the Latin America*. The Hague 1968. Otra guía en este sentido es J. H. Terlingen, *Libros hispánicos en lengua original y en traducción holandesa impresos en los Países Bajos en los siglos XVI-XVIII*. Niemenghen 1965.
- 59 Un ejemplo en este sentido sería el de *Recrum per Octantum in Brasilia*, publicado en 1647, con numerosos grabados según dibujos de Frans Post. Tenemos informaciones que con los holandeses llegan a esas tierras dos checos, el médico Simón Knout de Lichtenfeld y Juan Cristóbal Kaplír de Sulevice (ze Sulevic), de familia noble. De ahí que los contactos pudieron haber sido más directos de lo que se cree.
- 60 La expedición de Mauricio de Nassau llegó a Brasil en 1634. Post, pintor oficial, que permaneció en la región durante diez años, produjo los primeros paisajes de América al óleo, aunque, ciertamente, a la manera holandesa. Muchas de sus telas fueron pintadas a su regreso, en Haarlem, en base a bocetos que había hecho por observación directa. Montero Castro, op. cit., pp. 24-25. Ya alrededor de 1540 los holandeses iniciaron la explotación de las salinas de Araya, hasta que la corona española manda una expedición de guerra contra ellos en 1606, pero repitiéndose las entradas del enemigo, el gobierno fue forzado a levantar una fortaleza en aquél sitio. En 1620, los holandeses se apoderaron de la Isla de Margarita, en 1622 atacaron el puerto de la Gualra, pero fueron rechazados, y más tarde, en 1628 un convoy holandés dominó el mar Caribe y los holandeses tomaron

Los holandeses, y no sólo ellos, han contribuido así, con numerosos escritos, grabados y cuadros (sobre todo de Frans Post)⁶¹ para que esta etapa y esta parte del mundo de la que querrían apropiarse, no cayera en el olvido. Como ya vimos, en aquella época, en Bohemia había mucha gente adicta al protestantismo que seguía con gran atención las incursiones holandesas con simpatías. Gracias a ellos América llegó a ser un tema frecuente hasta en países tan alejados del mar como es el Reino de Bohemia. En fin, su impacto se mostró asimismo en la iconografía del arte holandés y mediante éste, el arte europeo en general. Como ejemplo, podemos nombrar a Václav Hollar (1607-1677), grabador y dibujante checo que emigró en 1627, aunque su familia fue católica, primero a Alemania y luego, el mismo año 1634 en que Mauricio de Nassau emprende la aventura sudamericana, se traslada a los Países Bajos, donde dos años más tarde entra en servicios de Sir Thomas Howard, Conde de Arundel, con el cual viaja por Europa; así, en 1644 está otra vez en Amberes. En este grabador, uno de los más grandes que ha habido en la historia de esta técnica, encontramos varios motivos que de alguna manera enlazan con las aventuras holandesas. Así, por ejemplo en 1647 fecha un grabado que describe con minuciosa mirada los barcos mercantes que están destinados para las Indias Occidentales, dentro de la serie de los barcos holandeses, y aparece también una representación del globo de América con Brasil.⁶²

Otro ejemplo del encuentro con América, aunque indirecto y mediado por Holanda y terceros o cuartos países lo ilustra, entre otras cosas, y de manera muy clara el encargo que hizo el arzobispo de Praga Petr Pøichovsky en los años cincuenta del siglo XVII, o sea, cien años más tarde: encarga en París una serie de tapicerías según los dibujos de Albert van Eckhout y Frans Post de su viaje brasileño. Es que, a la vuelta, el príncipe Juan Mauricio regaló

posesión de la isleta de Tortuga, en 1634 conquistaron la Isla de Curazao, cuando ya estaban en su poder las islas de Bonaire y Aruba desde el siglo anterior. Aunque en 1641 fueron desalojados los corsarios holandeses de Bonaire, la isla volvió a caer en poder de Holanda definitivamente. Véase Eleazar Córdoba Bello, *Historia de Venezuela*. Madrid 1969, vol. 26, p. 716; Cornelio Ch. Goslinga. *Los holandeses en el Caribe*. Casa de la América. Habana 1983, *Brasil en las colecciones checas*, op. cit. nota .

61 P. Štěpánek, Paisagem brasileira de Frans Post na Galeria Nacional de Praga. Revista *Tchecoslovákita* (Rio de Janeiro), 1971, n° 12, p. 13, il.

62 Hollar, al abandonar Praga, pasó al taller de los famosos grabadores Merian en 1627, un año más tarde trabaja en Estrasburgo con el editor Jacob van der Heyden, entre 1630 y 1636 en Colonia sobre Reno con A. Hogenbergh; durante esta estancia emprende el primer viaje a los Países Bajos. Véase E. Poche y col, *Encyklopedie českého výtvarného umění* (Enciclopedia de las artes plásticas checas). Academia Praha 1975, p. 170. El Grabado mencionado está en la Galeria Nacional de Praga, formando parte del fondo llamado Hollarium. Entre las Fábulas de Esopo, hay una representación del águila con la tortuga que se elevan por encima del globo, en el cual, a la izquierda, se percibe Brasil, sin ninguna identificación escrita. En otro grabado, junto con las Antillas representa América.

parte de sus colecciones incluyendo los mencionados bocetos, al rey francés Luis XIV, y un siglo después, dichos dibujos sirvieron para los talleres de gobelinos de París para realizar primero cartones y luego tapicerías que, sintetizando en sus temas las experiencias holandesas en América, daban una imagen general del hombre, de la flora y fauna del Nuevo Mundo, precisamente de la costa del norte cerca de Venezuela⁶³. También encontramos visiones del Nuevo Mundo en las paredes empapeladas del palacio de Louená que fueron realizadas, sin embargo, mucho más tarde, a principios del siglo XIX, según dibujos de Rugendas.⁶⁴

Últimamente, se ha comprobado que la tradición de representar a los indios pervive y se renueva en el siglo XIX a juzgar por la actividad de uno de los más destacados representantes del romanticismo pictórico en Bohemia, Josef Navrátil, quien realiza, entre 1836 y 1843, en el palacio de Libichov, por encargo de Antonín Veith, pinturas en un salón islámico, a veces nombrado japonés o chino⁶⁵. En el primer piso del citado palacio realizó la llamada sala india que fue decorada con varios retratos de indios, entremezclados con los arabescos pintados por Navrátil. Hoy es difícil, por el estado pésimo de las mismas, hacerse una idea exacta de cómo podía ser interesante esta pintura inspirada por el mundo exótico de los indios americanos. Lamentablemente, no se conservan ni siquiera fotografías antiguas del estado original. El uso mismo de la temática india lo podemos unir con los países europeos, por ejemplo, los aldonos alpinos, o sea, bizarros, montañosos, así como ante todo exóticos, típicos para el romanticismo de la primera mitad del siglo XIX. Es que esta tendencia surge precisamente a principios del siglo XIX bajo el impacto de las ideas del rousseanismo. Un culto románticamente concebido, de la vida de los indios, en "la naturaleza virgen, no tocada por la civilización".⁶⁶

63 Sobre el tema de los holandeses véase Cornelio Ch. Goslinga, *Los holandeses en el Caribe*. La Casa de las Américas. Habana 1983. Véase también la reseña del mismo: Mayte Navarro de Veloz, "Un nuevo libro en circulación. Los holandeses en Venezuela". *El Universal* (Caracas), 31-X-1992. Algo similar ofreció la exposición *Los Alemanes en Venezuela*, Asociación Cultural Humboldt, 12-VII - 12-IX- 1993, aunque centrada en A. von Humboldt. Asimismo, *Deutsch-Venezolantische Beziehungen in Vergangenheit und Gegenwart*. Eberhard Verlag, Muenchen- Institut für Ibero-Amerika-Kunde. Caracas 1994, accesible en la misma Asociación Cultural Humboldt.

64 La historia está descrita con detalles en Ivan Sperling, *Nová Indie v arcibiskupském paláci v Praze* (Nueva India en el Palacio Arzobispal de Praga). *Definy a současnost* (Praha). 1967, n° 10, p. 24-25. Véase asimismo, *Brasil en las colecciones checas*, op. cit. nota .

65 Marie Pospíšilová, K chronologickému usporádání tvorby Josefa Navrátila jako dekorátora interiéru, se zvláštím zretelem na dosud sporné práce. *Výtvarná kultura* (Praha), 1981, n° 5, s. p. Sobre Navrátil, véase P. Štěpánek, "La pintura checa del siglo XIX". *Goya, Revista de Arte* (Madrid) 1972, n° 107, pp. 290-295.

66 En el contexto europeo más amplio se introdujo este culto de los indios por el cuento de *Atala* del escritor François-René comte de Chateaubriand, publicado la primera vez en 1802 como parte del *Genie del Cristianismo*.

7. LA AMÉRICA PERSONIFICADA. DE LA INDIA SALVAJE A LA GRAN DAMA

No hace mucho tiempo, Leo Gilson intentó ligar este continente, en su artículo "América, Diosa Erótica", a la idea del erotismo⁶⁷. Aunque su propósito es distinto, me sirve para mostrar que incluso a nivel de pensamiento más general, por no decir filosófico, aunque sublimado, puede tener razón, como intentaré demostrar en un caso particular, el de la representación de esta idea, de ese continente americano, indagando en el arte de un país marginal, falto de importancia desde el punto de vista del descubrimiento de América, como es el Reino de Bohemia. A pesar de su marginalidad desde este punto de vista, el país no pudo cerrar los ojos ante nuevas realidades que, de modo bastante directo se proyectan en su vida, y en su arte, más exactamente, en la iconografía.

Naturalmente, siendo femenino, América no puede sino aparecer como una mujer, igual que otros tres continentes: Asia, África y Europa. Los continentes femeninos comparten la calidad de los nombres de la Virtudes, Artes de la Inteligencia y la Ciencia, que también son de género femenino. Excepcionalmente, América incluso aparece representada como indias desnudas, como lo notamos en el grabado de Joaquín Sandrart que se encuentra en la antigua colección de la familia Lobkowitz, de Roudnice, en Bohemia. Habrá influido en este concepto indudablemente la imagen de las indias desnudas, de las salvajes desnudas, que corresponde a la idea del salvaje en general; y sobre todo, a la cabeza con la imagen de la reina danzante, cuya tradición refleja el grabador Gaspar Luyken⁶⁸.

Ya el generalísimo Wallenstein, el gran "Duque de Frydlán" (Frydland), mandó pintar en su palacio praguense, hoy ocupado por el senado, una pintura de América dentro de los frescos simbólicos que representan, dentro de un contexto más amplio, los cuatro continentes. América está presentada como una joven india de buen aspecto, ricamente alajada y vestida con plumas de colores y que parece preparada para luchar o cazar, pues tiene flechas. Su pie izquierdo está colocado sobre la cabeza cortada de un fondo blanco, como alusión a la barbarie.

67 Leo Gilson, "América, Diosa Erótica". *El Universal* (Caracas), 27-IX-1992); asimismo P. Stepánek, "La América personificada. De la india salvaje a la gran dama". *Acta Universitatis Palacianae Olomucensis. Facultas Philosophica. Philologica*, 71. Olomouc 1998, pp. 243-245.

68 Gaspar Luyken, *Tanzende West-Indianische Koenig*, con agave a la izquierda, galería Morava de Brno, n° C 2308. Este grabado forma pareja con el del Rey (Eln West-Indianischer König), LC fc., C 23.075. Ya hablamos del tema más arriba. Entre los primeros estudios modernos hay que citar a Clare Le Corbellier, *Miss America and Her Sisters: Personifications of the four parts of the World*. The Metropolitan Museum of Art, April 1961, pp. 209-223. Hoy, después de tantas exposiciones y publicaciones en torno a América resulta imposible dar una bibliografía completa.

La representación de América como mujer atrayente sería un tema independiente y digno de atención especial, además, podría hacer tanto para la escultura como en la pintura checa a partir del descubrimiento hasta el siglo XIX. Es un índice de la altura de la conciencia que se tenía de América en Europa Central, concretamente en Bohemia, y sobre todo, en su capital, Praga. Su origen y difusión será sin duda en aquellos grabados que difundieron artistas como Sandrart, la familia Saedeler⁶⁹, Julius Goltzius, Adriaen Collaert, Pieter Cool, etc., que sirven de modelo para otras expresiones plásticas, entre ellas el mueble de marquetería fabricado en la ciudad de Cheb (Eger). Claro, no sólo los grabadores flamencos la representan.⁷⁰

- 69 Egidius Sadeler (h. 1570, Amberes - 1629, Praga). En la familia se dedicaron al grabado su padre del mismo nombre y los tíos Rafael y Juan. Edigio aprendió el oficio con este último; luego de trabajar en Alemania viaja a Roma, quizás también a Venecia, pero vuelve a Munich. Sólo más tarde pasa a Praga, donde es nombrado en 1597 grabador de la corte, trabajando casi exclusivamente para Rodolfo II.
- 70 También encontramos entre ellos grabadores de otras nacionalidades como Pierre Jacques Gaultier quien reproduce al pintor Francesco Solimena; así, en la Galería de los Lobkowicz Nacional de Praga oviò se conservan los siguientes grabados que - podemos suponer - están en colecciones checas desde hace mucho tiempo. El grabado de Sandrart se encuentra bajo el n° G 4752, el de Sadeler y Collaert, G 4757. Este último lleva la inscripción *America, agresti Ignoranta in occidente. AMERICA AURO ET ARGENTO MEOS REPLEO*. De Johann Sadeler el Viejo, según dibujo de D. Barendsz, hay una América firmada en 1581 *Theodorus Bernardus Amsterodamos Invent. y I. Sadeler fec. et excud. cum priv. S. C. M.*, Galería Nacional, R 165 782. Este sirve como modelo a la marquetería de la ciudad de Cheb (antes, Eger), de la República Checa. Véase el catálogo de Marie M_yková, *Chebská reliefní intarzie a grafika* (La marquetería de Relieve de Chey y el grabado. Stredoèeská galerie, Praha, dic. 1986 - febrero 1987, n° 8 d. Otra versión lleva el n° R 76.241. El Grabado a buril de Julius Goltzius está hecho según el dibujo de M. de Vos y publicado por J. B. Vrints; lleva el n° 52.933. Otra versión de América, esta vez grabada y publicada por Adriaen Collaert según Marten de Vos, está registrada como R 43.284. M. de Vos colaboró también con Pieter Cool en la versión de América que la Galería Nacional posee en dos ejemplares, R. 43.578 y 43.582. Pet. Jac. Gaultier según Francesco Solimena es aguafuerte, R 52.624. Otro aguafuerte fue creado por B. Rode y Schlter, R 69.641, uno de los grabados más atrayentes en torno al descubrimiento de América son los de Jan van der Straet, o como reza en latín, Joannes Stradanus, estudiados por Erwin Walter Palm, "America oder die eingeholte Zeit. Zum Lob des Vespucci von Joannes Stradanus". Indiana 10. *Gedenkschrift Gret Kutscher*, Teil II, Gabr. Mann Verlag Berlin, Separata, pp. 11-17. Es la última separata que me mandó el prof. Palm antes de su muerte. Entre otros grabados encontramos los de V. Balzer (firmados Prag bei V. Balzer) en la Galería Nacional de Praga, R 136.130, 194 x 318. También están en la misma galería grabados de Pieter Cool, América, otros de A. Blomaert y Fischer, América Afficata Gemeus, R 37.325. Otra alegoría de América existe en la colección Lobkowicz, G. 4753, de A. Collaert, según Johan Sadeler, Alegoría de América. grabado en cobre, 224 x 317; en las cuatro ruedas del carro alegórico está escrito: BRESILIA, HISPANIOLA, CUBA PEROU y texto: *America /agresti Ignoranta in occidente. AMERICA AURO ET ARGENTO MEOS REPLEO*. El mismo ejemplar está en la Galería Nacional de Praga, R. 43.284, 197 x 261 mm. Entre otros tantos están los grabados de Adrien Collaert (1566-1618), grabado en cobre. Los indios aparecen como tema en los grabados de Cornelis Galle según Juan Stadanus. R 160.791 que dice 20. Anserum...volucran, donde están cazando pájaros. Dichos temas continúan, aunque fomentados por otras fuentes, hasta

Es tanto más importante la representación de América porque suele aparecer de cara al público, en las fachadas de casas en ciudades, jardines palaciegos, etc. Así, por ejemplo, en la decoración del palacio Morín (Morzin) de Praga, del año 1714, en Malá Strana, en la calle más recorrida de todas que comunica la ciudad con el Castillo Real. Se trata de un palacete reconstruido por el arquitecto praguense Jan Santini y las esculturas son obras de Fernando Maximiliano Brokoff. Aquí, en la fachada, hay dos atlantes negros que simbolizan a los moros, escudo de la familia Morín (Morzin), cuya etimología puede ligarse a moro. Por encima de los portales hay figuras simbólicas del Día y de la Noche, y en la parte superior de la fachada, figuras de los continentes, mujeres ricamente ataviadas: de primero va Europa, luego Africa, una negra con papagayo en la mano, y de tercero, América, con un collar de perlas, una máscara en la mano, un peine en la cabeza y un león a las piernas, y finalmente, Asia con un alto gorro. Aquí podríamos sugerir que si el Día y la Noche son símbolos alquímicos, podemos interpretar también a los atlantes como nigrego, y los cuatro continentes identificar con los cuatro elementos⁷¹.

Figuras muy similares se ven en la estatua de San Ignacio del Puente Carlos (antes, Puente de Piedra) de Praga. Si esta fue destruida en parte por una gran inundación en el siglo pasado, se conservó íntegro el boceto, que se puede observar perfectamente en el Museo de la Capilla de Praga. Es tanto más curioso que vemos a la izquierda del Santo a una figura de un español. Las figuras que están por debajo representan a los cuatro continentes, y, finalmente, hay un escudo con figuras de tres mártires japoneses y otras de moros. El modelo existió ya en 1709, siendo policromado nuevamente en 1724. Según la descripción conservada de la escultura original en el puente Carlos antes de ser destruida, las cuatro figuras que sostenían el globo eran: un rey africano montado sobre un león, al lado una reina asiática sobre un camello, luego la reina Europa, por encima de un toro (alusión indudable al Rapto de Europa de la mitología clásica), y como última una americana por encima de un elefante⁷². La razón de la escultura y su programa iconográfico,

entrado el siglo XX como lo notamos en el caso de Otty Schneiderová, Cabaña india (Chyse indiánů), presentado en la asociación de artistas alemanes en Bohemia, en una exposición en Rudolfinum, en diciembre 1911 - enero 1912 bajo el no. 108.

- 71 Vera Naňková, *Architektura vrcholného baroka v ěechách* (Arquitectura del barroco culminante en Bohemia), in: *Dejiny výtvarného umění II/2*, op. cit., p. 419 y O. J. Blažek, *Sochařství vrcholného baroka v ěechách* (Escultura del barroco culminante en Bohemia), ibid., p. 483 interpreta el significado como alusión a la inmutable existencia del mundo, representado por sus cuatro continentes. Está firmado HOS MAUROS - Ao 1714. Los moros se identifican con la fuerza, sobre todo en su apego a la arquitectura.
- 72 El conjunto está acompañado de las armas ignacianas, abajo igual que en el modelo, hindúes con escudos y entre ellos un relieve con tres mártires japoneses: Pablo Miki, Juan de Gotto y Santiago Kisal. Véase O. J. Blažek, *Ferdinand Brokof*. Praga 1976, n° 16, p. 103.

elaborado por los jesuitas, estaba indicada en un letrero que decía *bic stat quo ferente opem christiana in fide orbis stat*.

Interesante es también la inserción de la figura simbólica de América dentro del conjunto de bustos que representan las partes del día, los elementos y los continentes, en la balustrada exterior de la escalera del jardín del palacio de Troya de Praga, hacia 1707. Habrá tenido cada continente una simbología analógica a los cuatro elementos como ya lo habíamos notado en otros casos⁷³

El mismo papel que jugaron las esculturas para el público más amplio, lo tuvieron también las pinturas murales en palacios pero sobre todo en iglesias jesuitas, en las alegorías de la obra de los hijos de San Ignacio, donde aparece América como personificación y al mismo tiempo como escenario de su actividad, como ocurre en la catedral de Santa Bárbara de Kutná Hora, un tiempo en poder de los jesuitas. En Moravia, en la iglesia de la Visitación en la localidad de Svaty Kopeček (Sacromonte) cerca de Olomouc, encontramos frescos pintados por Juan Cristóbal Handke. Los cuatro continentes, magníficas mujeres, aparecen en las pechinas, de modo que América, esta vez no como una salvaje, sino como una rica dama alhajada, aparece sola, acompañada de los putti y de una sirvienta, de modo que es la representación de una soberana⁷⁴. El contexto, los cuatro continentes bajo la cúpula, o sea, el Universo, se ofrece a primera vista. Entre otros pintores prolíficos está el jesuita J. Raab quien también pintó un cuadro "Los continentes adoran La Santa Cruz", hacia 1760, que estuvo expuesto durante largo tiempo en el palacio Chlumec, como depósito de la Galería Nacional.⁷⁵ En la misma Praga, en la iglesia de Santo Tomás, ligado a los españoles y flamencos de Praga en el s. XVI-XVII, aparecen pinturas murales (en las pechinas) representando los cuatro continentes, mientras que el Cuadro del

73 El palacio de Troya, restaurado en 1989. Son obras probables del escultor Frantisek Preiss. Sin embargo, la mayoría de las esculturas se atribuyen a los hermanos Heermann, de Dresde. Véase Helena Smetáčeková, *Zahradní schodiště vily Tróje v Praze a jeho vyzdoba Umení XVI*, 1968, n° 5, pp. 515-526. La foto de la autora capta a América como una mujer con gorra, añadiendo una característica detallada acerca de las figuras de los cuatro continentes, mal visibles.

74 Jan Krystof Handke (1694-1772), pintor moravo de extraordinaria fecundidad artística. Su primera gran obra, frescos de la capilla de Corpus Christi del colegio jesuita de Olomouc, representa la leyenda sobre la victoria de Jaroslav de Sternberk sobre los tártaros como prefiguración de la victoria sobre los turcos en 1728. Véase Ivo Krsek, *Malířství vrcholného baroka na Morave* (Pintura del barroco culminante en Moravia), in: *Dejiny výtvarného umění II/2*, op. cit., pp. 621-625. Últimamente fue definido por Milan Togner, *Jan Krystof Handke, 1694/1774. Malířské dílo*. (Obra pictórica) Olomouc 1994. J. K. Handke, *Vlastní životopis* (Autobiografía), Olomouc 1994.

75 Blažejek a kol. *Barok v Bechách*. Obelisk, Praha 1973, n° cat. 232, fig. 75.

retablo Mayor, obra de Rubens, que representa a Santo Tomás, asimismo está ligado a América, aludiendo al santo como apóstol de las indias.⁷⁶

En la colección Lobkowitz se encuentra un lienzo de un pintor local, Jan Pixa, que es un boceto de un mural al final no realizado. Representa los continentes, en sus respectivas facetas del globo, como trasfondo de la escena del dios Júpiter, o sea, se incluye la nueva percepción del mundo al ideal clásico. Es una ilustración del viejo dilema y combate entre lo universalmente conocido y lo nuevamente aceptado, tal como lo refleja América, en más de un aspecto⁷⁷.

Indudablemente, hay muchas más representaciones del Nuevo Mundo de esta u otra forma, pero el poco material aludido aquí nos es suficientes pues, en su forma básica, va de la representación de la Buena Salvaje, linda y guapa, a la gran dama de iguales características, aunque en lo físico ya menos apreciable, reflejando también el proceso mental de una población alejada, pero que se da cuenta del cada vez más importante papel del Nuevo Mundo, América, mujer ejemplar.

Al finalizar este ensayo del mutuo conocimiento de los dos territorios tan lejanos y de dimensiones tan dispares durante la época colonial, no nos queda sino cerrarlo con una observación general: así, a través de la representación de América, y con ella de Venezuela, aunque una masa todavía amorfa dentro del continente, se confirma la conclusión de muchos de "que lo americano no puede entenderse como hecho aislado, sino como una formación histórico-social ubicada en el mundo, con rasgos espirituales específicos, pero al mismo tiempo con una vigorosa relación intercultural con el resto de la humanidad".⁷⁸

8. INTERCAMBIO DE LIBROS

Cada estudio de relaciones bilaterales entre dos países, sobre todo distantes y periféricos, plantea un problema metodológico. Por ejemplo, si

76 P. Stipánek, op. cit. nota .

77 Este resumen no pretende ser exhaustivo, sólo quiere recordar unos modelos que estuvieron al alcance del hombre común en el Reino de Bohemia. Para Pixa, véase P. Stipánek - M. Vlk, *Místrovská díla 12.-19. století ze sbírek Stredočeské galerie* (Obras maestras del s. XII. al s. XIX. de las colecciones de la Galería de Bohemia Central), 90 pp., il. Stredočeská galerie. Praha 21-XII-1988- II- 1989, n° 45.

78 Alexis Márquez Rodríguez, *Prólogo* al libro de Carmen Bustillo, *Barroco y América Latina. Un Itinerario Inconcluso*. Monte Avila, Caracas, 1988, p. 16. Este último subcapítulo (1. 7.) fue publicado en "La América personificada. De la india salvaje a la gran dama". *Acta Universitatis Palackianae Olomucensis*, Facultus Philosophica, Philologica, 71. Olomouc 1998, pp. 243-245.

la cantidad de las mismas es mínima, no ocurre obviamente lo mismo con la calidad y su posible impacto. Pensando en que se trata de relaciones determinadas no por un cierto propósito oficial entre dos países que - además - no están en condiciones de regir sus propios destinos, ni determinantes por necesidades importantes, sino de aquellos países que dependen de sus respectivos centros rectores, el problema se hace aun más complicado. Más que por la línea de Estado, esas relaciones con Hispanoamérica, por lo menos durante la Colonia, van por la línea eclesiástica. Otro problema es ver si son directas, personales, o indirectas, si se realizan por medio de artefactos y de qué tipo, y, finalmente, en qué dirección van (flujo y reflujo).

Entre el Reino de Bohemia y la Venezuela colonial hay sorprendentes relaciones de diferente índole. Si olvidamos la posible aunque, no probada, presencia de bohemios en las huestes de los Welser en el siglo XVI, vemos que los primeros son contactos indirectos, mediante libros y mapas. Mis investigaciones⁷⁹ de las relaciones entre dos zonas tan lejanas y distintas, aunque pertenecientes a la misma civilización occidental, más exactamente, católica, como es Hispanoamérica de una, y la actual República Checa de otra parte, coinciden con la idea de Mario Briceño Iragorry quien resiste a la "vieja tesis de un país colonial distinto del país republicano", oponiéndole la de "un país nacional en formación" ...⁸⁰ pues tanto en la colonia como en el siglo XX, Venezuela, país que nos ocupa en este trabajo, tuvo siempre contactos con gente de otras latitudes, en su mayoría positivos para el país al que venían para trabajar aportando todo lo que estaba dentro de sus posibilidades, dadas las experiencias y preparación, que habían adquirido en su país natal, desde antes de haber salido.

Un argumento fuerte, esclarecedor, contra la leyenda de la tiniebla colonial es, por ejemplo, una ojeada a las bibliotecas de la época, mientras que el siglo XIX sólo puede oponer excepcionalmente una variedad y riqueza tal como la colonial⁸¹ entre 1633-1767. Sobre todo debido a la Compañía de Jesús hubo contactos (¿directos?) con Praga no sólo en materia de misiones y misioneros checos; asimismo a través de los libros, y no sólo de teología, sino también filosofía y otras ramas de la sabiduría humana. Eso

79 Este texto corresponde, en versión ampliada y provista de notas, a la ponencia presentada en la Universidad Central de Caracas (UCV), en las "Jornadas de Investigación Histórica" (26-29 Oct. 1993), y la de *Mestizaje iconográfico checo-venezolano*, presentada en el simposio "El sincretismo en el arte colonial hispanoamericano", sin embargo, ambos no publicados.

80 Mario Briceño-Iragorry, *Tapices de la Historia Patria. Esquema de una morfología de la cultura colonial*. Caracas 1982, 5a ed.; idem, Idem, *Introducción y defensa de nuestra historia*. Caracas 1972.

81 Ildefonso Leal, *Libros y bibliotecas en Venezuela colonial (1633-1767)*. Caracas 1978. T. II. Serie Fuentes para la Historia Colonial de Venezuela.

se deduce a juzgar por la presencia del volumen *Institutum Societatis Iesu...* publicado en Praga en 1705, y detectado en la Biblioteca del Colegio de San Francisco Javier en Mérida.

En bibliotecas venezolanas hay toda una serie de libros de dos autores cuyas vidas y obras están ligadas con Praga: en primer lugar los del pensador y escritor polígrafo medio español medio checo, *Juan Caramuel de Lobkowitz* (1606-1682), por su abuela descendiente de una importante familia checa (que pervivió incluso la persecución comunista de medio siglo, y hoy está plenamente rehabilitada en su propio país), y además, por su destino ligado a Praga como prior del monasterio de Emaús de Praga. Escritor prolífico - escribe sobre teología, musicología, gramática, filosofía, arquitectura, y una serie nada escasa de libros científicos, especialmente su *Cursus Mathematicus*, aparecido en 1667-1668. Sabemos que Caramuel "fue un decidido adversario de las doctrinas aristotélicas y uno de los primeros puentes de comunicación entre las corrientes modernas europeas y el ambiente científico español en lo relativo a cuestiones matemáticas, astronómicas y físicas. A él deben los colonos de Venezuela el conocimiento de las doctrinas cartesianas". De Caramuel de Lobkowitz también hubo un libro histórico titulado *Respuesta al Manifiesto del Reino de Portugal*. Otra obra suya presente en bibliotecas venezolanas fue la *Theologia Moralis Fundamentalis* (publicada en Francfort en 1654). A veces, sus libros en Venezuela sólo pueden identificarse como suyos con cierta reserva por falta de títulos exactos y de nombre del autor, como en el caso de una Enciclopedia, de la biblioteca del Lic. Pbro. Francisco de Hoces y Camas, vecino de Mérida, año 1720, donde había los seis tomos de Caramuel. Además, ahí en la misma encontramos su *Tratado de Matemática*. En un caso nos encontramos hasta con once tomos de Caramuel, además de su *Philosophia Rationale* y *Theologia Moralis*.⁸²

En segundo lugar, muy frecuente es también la obra del teólogo y filósofo jesuita español *Roderigo de Arriaga* que fue rector de la Universidad de Praga durante mucho tiempo y se hizo tan famoso que hasta surgió un dicho en latín: Ver Praga, escuchar a Arriaga. De ese jesuita español radicado en la capital checa contaron los colonos de Venezuela con el *Cursus Philosophicus*, publicado en Amberes en 1632, y detectado en la biblioteca del canónigo Luis Umpiérrez Lozano, de Caracas, en 1718, donde también estaba su escrito sobre la Vida de Santo Tomás, y un volumen no especificado de tema teológico.⁸³

82 Stanislava Sousedik, *René Descartes a české baroko* (Juan Caramuel y el barroco checo). Academia, Praha 1996 se refiere sobre todo a su divulgador Juan Caramuel de Lobkowitz y su obra.

83 Aparte de Leal, véanse S. Sousedik, Rodrigo Arriaga, současník Komenského (R. Arriaga, contemporáneo de Comenio). *Studia Comeniana et Historica* 13, 1983, vol. 26, s. 20-62.

Otro de los autores procedentes del Reino de Bohemia fue el boticario *Juan Steinhofner*, autor de un libro que se publicó en México en 1712, pero se difundió por toda América, Florilegio medicinal de todas la enfermedades, y sacado de varios autores, y reducido a 3 libros. Esta obra es muy frecuente en los inventarios y testamentos del período colonial en Venezuela. Ya en su portada trasciende que su misión era no sólo profesional sino también social, pues se dice que tal obra será útil "para bien de los pobres y de los que tienen falta de médicos, en particular para las provincias remotas en que administran los R. R. P. P. misioneros de la Compañía de Jesús...donde no existía posibilidad de hacer llegar médico ni botica"⁸⁴ Otra obra leída en Venezuela fueron los Elementos geométricos de Euclides (1689) de *Manuel Jacobo Kresa*, sucesor del padre José de Zaragoza en la cátedra de matemática del Colegio de San Isidro de Madrid.⁸⁵

De la misma manera que encontramos libros publicados en Praga en bibliotecas venezolanas del siglo XVIII, también registramos la presencia de libros de temas o autores venezolanos en las bibliotecas checas de los siglos XVIII y XIX hasta a los principios del siglo XX.

Así, una edición de *José Gumilla, Historia Natural*, en versión francesa publicada en Aviñón (1758), se encuentra en la biblioteca del palacio de Bøeznice (en dicho pueblo estaba un colegio jesuita), en el Castillo de Křivoklát y el tercer ejemplar en el Museo Nacional de Praga. Esto por sí solo indica que no es ninguna casualidad, e indica la curiosidad intelectual del ambiente checo. De todas maneras, se demuestra así la avidez de conocimiento de los nuevos descubrimientos que existían en el Reino de Bohemia.⁸⁶

A su vez, el libro del *Abade Guillaume Thomas Francois Raynal* en diez tomos, *Histoire Philosophique et Politique des Etablissements et du Commerce des Européens dans les deux indes*. (Genve 1781), se guarda en la biblioteca de Olomouc nada menos que cinco ediciones diferentes, en francés e

84 Leal, op. cit. nota 81, p. 93, 133. Uno de los ejemplares del Florilegio medicinal de Steinhofner estaba en la biblioteca de José de Oviedo y Baños. La obra se divide en tres libros: uno de medicina, otro de cirugía y el tercero de "un catálogo de los medicamentos usuales que se hacen en la botica con el método de componerlos" (p. 133).

85 Leal, op. cit. nota 81, p. 89.

86 José Gumilla, *Histoire Naturelle, civile et géographique de l'Orénoque. Et les principes Rivulères qui s'y jettent...Par le P. Joseph Gumilla, de la Compagnie de Jesus*. Avignon 1758, se encuentra en la biblioteca del palacio de Breznice (sólo se ha conservado el primer tomo, nº 161), en el Castillo de Krivoklát (XII.c 42 /9.267-9.269) y el tercer ejemplar en el Museo Nacional de Praga (45 E 32, Tomo I. - III. y 48 G 14, Igual los tres tomos). El libro de Gumilla y de Oviedo y Baños fueron predilectos por Miranda.

italiano⁸⁷, donde también encontramos una edición de *Walter Raleigh* en latín: *Brevis et admiranda descriptio regni gvianae...* (Norimberga, 1599).⁸⁸

El espacio que dedicamos a los *misioneros* se justifica plenamente también a la luz de las palabras del Premio Nobel Octavio Paz: “es imposible comprender a la conquista de América si se le amputa de su dimensión metahistórica, la Evangelización”, en la que éstos participan.

Cómo los misioneros se mueven, a diferencia del clero seglar, sobre todo en la llamada América marginal, eso podría parecer hoy, desde la perspectiva de lo utilitario, materialista y hasta casi mercantilista, algo absolutamente inútil. Pero todo menos eso. Su concepto de la dominación, al decir de Octavio Paz, está fundado en un valor absoluto y más allá de la historia, y no en un código de valores temporales como lo fue en el Norte de América. El trabajo de los misioneros, aparte de sus implicaciones confesionales que hoy no las acepta todo el mundo, tiene para nosotros una gran importancia por haber hecho excelentes observaciones acerca de los aspectos más diversos de la vida que nos ayudan a comprender no sólo al hombre americano, sino al hombre primitivo, o al hombre como tal, y además, aclara toda una serie de hechos históricos que se proyectan incluso en la época contemporánea; simplemente, perduran.

Entre métodos propedéuticos y persuasivos, los misioneros, y especialmente los jesuitas quienes utilizaban sobre todo los primeros, son antecesores de la ciencia etnográfica. Los extranjeros, especialmente checos, de profunda formación teológica, doctrinal y práctica –son, o al menos muchos de ellos– arquitectos, alarifes, farmaceutas, músicos, y a veces casi todo a la vez, pero sobre todo, lingüistas capacitados que aprendían con facilidad idiomas indios.

También la nación checa participó de manera no del todo insignificante en la gran obra cultural y civilizadora que representan las misiones católicas en los países del ultramar. De la Provincia de Bohemia son muchos los jesuitas que toman parte en dichas actividades. Ya San Pedro Canisio, quien, como es sabido, llevó a Bohemia la primera colonia de la Compañía de Jesús, mostró en varias de sus cartas su intención de salir para “las Indias”, pero su

87 619.653, 17. 169, 619.652, 649.498, versión italiana - 18.520.

88 Olomouc, 29.104, en ambos casos véase Václav Pumplrla (en colaboración con O. Kaspar), *Soupis starych tiskù ve fondech státní videcké knihovny v Olomouci*. Registro de impresos antiguos en los fondos de la Biblioteca Científica de Estado en Olomouc. IV: Hispanika a iberoamerikána (1501-1800). Materiales hispánicos e hispanoamericanos (1501-1800). Olomouc 1981. Para la bibliografía en las principales capitales europeas véase Lubio Cardozo, *Bibliografía de Bibliografías sobre la literatura Venezolana en las Bibliotecas de Madrid, París y Londres*. Centro de Estudios Literarios de la Universidad del Zulia. Centro de Investigaciones Literarias de la Universidad de los Andes. Maracaibo 1975.

deseo se quedó en el aire. La aventura de ultramar se produce en Bohemia hasta mucho más tarde. Es que, en 1623 resultó fundada una nueva provincia de la Compañía de Jesús (aunque los jesuitas estaban en Praga desde 1556, todavía en la vida de San Ignacio) que abarcaba los territorios de la Corona de Bohemia, con anterioridad dependiente de otros centros. Funcionó íntegra hasta el año de 1773.

Las labores misioneras de los jesuitas bohémicos, tan características de la época barroca, no comenzaron a desarrollarse sino un medio siglo después de la fundación de la nueva provincia de la Compañía, cuando el Reino de España permitió entrar, en 1666, en los territorios de Hispanoamérica también otras nacionalidades de los súbditos de la segunda casa Habsburgo, dándose a conocer esta decisión, basada en Real Cédula, por una circular del general de la Compañía. El primer grupo de jesuitas partió de Bohemia hasta en 1678, tal vez porque la labor misionera se precisaba en la propia tierra. Pero ya los primeros misioneros de Bohemia llegaron a ser una verdadera contribución, siendo estimados en la América Hispánica por su ahínco y diligencia ejemplares.

En total, a América se fueron unos 160 misioneros procedentes de los países de la Corona checa (Bohemia, Moravia y Silesia); de ellos sólo un tercio, son de habla checa (los demás serían de habla alemana, aunque los checos siempre hablaban alemán y los alemanes también eran a veces bilingües de modo que algún que otro misionero de nombre alemán podía ser checo), se conservaron no pocos nombres puramente checos, entre ellos los de los padres Albert Bukovsky, Frantisek (Francisco) Slezák, Václav (Wenceslao) Holub, Jiří (Jorge) Hostinsky, Frantisek (Francisco) Vydra, etc. Entre ellos no solo había misioneros, ocupados exclusivamente de su tarea religiosa, sino también hermanos legos (en total 30) o sacerdotes que aparte de su misión religiosa desempeñaban también unas actividades profesionales, ligadas a ésta. El caso más conocido de un hermano lego es el de Simon Boruhradsky, conocido en México como Simón de Castro. También participan en los trabajos de las reducciones de Paraguay, como el famoso arquitecto Padre Juan Kraus. En el campo de la arquitectura y el arte, si no eran (en escasas excepciones) protagonistas de las empresas constructoras, como los arquitectos Juan Kraus, Simón de Castro-Boruhradsky y Juan Roehr, por lo menos se fijaron en su alrededor y dejaron algún testimonio de sus observaciones al escribir cartas a sus patrias, en este caso Bohemia. Escribieron, sea con fines de servicio –a sus superiores, en su mayoría– o para comunicarse con sus parientes y amigos. En las cartas encontramos referencias –breves por lo general pero a veces también dilatadas– a las prácticas del culto, donde se hacen valer algunas imágenes, sea esculpidas o pintadas, es decir, también a lo que hoy consideramos como

mero arte. La intención de los misioneros, al hablar sobre ellos en sus cartas, era, sin duda, la de aproximar las costumbres o las cosas más características que veían en sus alrededores.

Gracias a esas cartas a Relaciones sabemos hoy mucho, no sólo acerca de sus actividades sino también de su entorno. Debemos recordar en este contexto que ya San Ignacio concedía gran importancia al comercio epistolar sobre el que dejó normas precisas, y es notoria la trascendencia que tuvieron las cartas de san Francisco Javier desde la India, hasta llega a decirse que con ellas había hecho tanto fruto en Europa como con su predicación en Asia.

Para nuestro caso conviene confirmarlas con un testimonio epistolar, un poco posterior, por el miembro de la Compañía *Frantisek Boryně ze Lhoty* (Francisco Boriñe/nie/ de Lhota), misionero en la provincia de Mojos del Alto Perú; en 1720 manifiesta en sus cartas, mandadas desde la reducción de San Pablo el interés que existía allí por tres tipos del vidrio bohémico, a saber el provisto de esmalte dibujado y el tallado, y tercero, por la bisutería corriente, los abalorios. Se confirma así el hecho de que fueron los misioneros checos que fungían de inspiradores o intermediarios para la exportación del vidrio y cristal de Bohemia en América Latina. Hay que recordar en este sentido algunas menciones que hace Boryně de cómo granjearse las simpatías de los indios tímidos donando artículos de vidrio checo, porque, cómo dice: "nuestros indígenas aprecian más esos abalorios de color azul celestial que en proporciones tan enormes se fabrican en el Bosque de Bohemia, pero también las cruces de vidrio, anillos, monedas de cristal y todo cuanto hay en ese género." Y pide: "si es posible, sin dificultades, mándenme por medio de los procuradores de la Orden del Perú algunos de ellos, cuando tuvieran una oportunidad." Se nos conservó asimismo un texto de otro misionero, *Francisco Javier Eder*, quien nos informa que en la zona de los indios mojos hallaron una buena colocación los productos de los vidrieros checos.⁸⁹

ABSTRACT

The Bohemian Kingdom was one of the countries of Central Europe that did not participate directly in the Discovery of America, but being this such a significant fact for the Universal History, it could not avoid influencing Bohemian. The author of this paper stands out specifically the Czech vision regarding the first lands known by the conquerors, which are Venezuela today. There are surprising relationships of diverse nature

89 Véase el artículo mío "El jesuita Miguel Sabel (Schabel), Misionero en Venezuela, y la iconografía del Cristal de Bohemia. El comercio con el Cristal de Bohemia en América Latina en el s. XVIII". *Montalbán* (UCAIB Caracas), 1993, n° 25, pp. 75-98.

between the Bohemian Kingdom and Venezuela. Although they are distant and different, they belonged to the same western civilization (Catholic), which established the first contacts through books and maps.

KEY WORDS

Discovery of America, Iconography of Czech Art, Cartography, Historiography.